

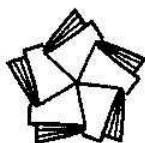
ترانه‌های باب دیلن

آلبوم‌های دهه‌ی ۱۹۶۰

دو: بانه انگلیسی - فارسی

ترجمه:

رضوان صدیقی آزاد



ناشر گل آذین

۱۳۹۵

ترانه‌های باب دیلن (دهه‌ی ۱۹۶۰)

دیلن، باب، (Bob, Dylan) (۱۹۴۱ -)

(برنده نوبل ادبیات ۲۰۱۶)

صدقی‌نژاد، رضوان، (۱۳۲۴ -)، مترجم

تهران: گل آذین، ۱۳۹۵، ۳۷۶ ص

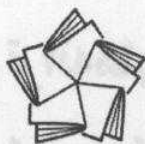
فهرست نویسی براساس اطلاعات فیفا

ISBN 978-600-61414-8

رده‌بندی کنگره: ب ۱۳۹۰ / ۸۶۴ ی / PS۳۵۵۹

رده‌بندی دهی: ۸۱۱/۵۴

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۴۴۶۴۹۳۷



نشر گل آذین

ترانه‌های باب دیلن - دهه‌ی ۱۹۶۰

برنده‌ی نوبل ادبیات ۲۰۱۶

مترجم: رضوان صدقی‌نژاد

طراح جلد: فرشید خالقی

روفتاری و صفحه‌آرایی: نشر گل آذین

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۵

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۲۸۰۰۰ تومان

لیتوگرافی و چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات

ISBN 978-600-6414-34-8

E-mail: GOL_AZIN@YAHOO.COM

Website: WWW.GOLAZINPUB.COM

تهران، خ انقلاب، خ لبافی‌نژاد، پلاک ۱۰۰، واحد ۴

تلفکس: ۷ - ۶۶۹۷۰۸۱۶

حق چاپ محفوظ و متعلق به انتشارات گل آذین است. هرگونه انطباق
بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

فهرست

۷۲..... خدا طرف ما است	۱۳..... باب دیلن افسارگسیخته (۱۹۶۳)
With God on Our Side 73	The Freewheelin' Bob Dylan 13
۷۸..... غم‌های سرزمین شمالی	۱۴..... مترنم در باد
North Country Blues 79	Blowin' in the wind 15
۸۴..... تنها یک پیاده در بازی آنها	۱۶..... دختری از سرزمین شمالی
Only a Pawn in Their Game 85	Girl from the north country 17
۸۸..... چکمه‌هایی از چرم اسپانیایی	۱۸..... اربابان جنگ
Boots of Spanish Leather 89	Masters of war 19
۹۲..... وقتی کشتی می‌رسد	۲۴..... در بزرگراه
When the Ship Comes In 93	Down the highway 25
۹۶..... مرگ غم انگیز هاتی کارول	۲۸..... باران شدیدی
The Lonesome Death of Hattie Carroll 97	A Hard Rain's A-Gonna Fall 29
۱۰۰..... بدرودی با بی‌قراری	۳۴..... دوبار فکر نکن، اشکالی ندارد
Restless Farewell 101	Don't Think Twice, It's All Right 35
۱۰۷..... آن سوی دیگر باب دیلن (۱۹۶۴)	۳۸..... روایی باب دیلن
Another Side of Bob Dylan 107	Bob Dylan's Dream 39
تمام کاری که واقعاً می‌خواهم انجام	۴۲..... شهر آکسفورد
ده ۱۰۸	Oxford Town 43
All I Really Want To Do 109	۴۴..... کورینا کورینا
۱۱۲..... غم‌های کلاغ	Corrina Corrina 45
Black Crow Blues 113	۴۶..... رنج‌های جنگ جهانی سوم
۱۱۶..... رویداد هارلم اسپانیایی	Talkin' World War III Blues 47
Spanish Harlem Incident 117	عزیزم، فقط یک شانس دیگر به من بده
۱۱۸..... به رامونا	Honey, Just Allow Me One More Chance 55
To Ramona 119	زمانه در حال تغییر است (۱۹۶۴) ۵۹
۱۲۴..... کابوس موتورسایکو	The Times They Are A-Changin' 59
Motorpsycho Nightmare 125	زمانه در حال تغییر است ۶۰
ترا باور ندارم (طوری رفتار می‌کند که	The Times They Are A-Changin' 61
گویی یکدیگر را نمی‌شناسیم) ۱۳۴	ترانه عاشقانه هولیس براون ۶۶
	Ballad of Hollis Brown 67

Highway 61 Revisited	217
۲۱۸ مثل یک ولگرد	
Like A Rolling Stone	219
۲۲۴ غم‌های سنگ قبر	
Tombstone Blues	225
..... خیلی طول می‌کشد تا بخدیم! یک قطار	
۲۳۲ طول می‌کشد تا گریه کنیم	
It Takes A Lot to Laugh; It Takes a Train to Cry	232
۲۳۴ ترانه یک مرد لاغر	
Ballad of a Thin Man	235
۲۴۲ تقریباً ملکه جین	
Queen Jane Approximately	243
۲۴۶ صف ویرانی	
Desolation Row	247
۲۵۷ بلوند روی بلوند (۱۹۶۶)	
Blonde On Blonde	257
۲۵۸ زنان روز بارانی شماره ۱۲ و ۳۵	
Rainy Day Women # 12 & 35	259
۲۶۲ و تمام را گرو می‌گذارم	
Pledging My Time	261
۲۶۶ تخیلات جوان	
Visions of Johanna	267
۲۷۲ یکی از ما باید، اندکی زودتر یا زودتر	
One of Us Must Know (Sooner Or Later)	273
۲۷۶ تو را می‌خواهم	
I Want You	277
..... دوباره گیر افتادن داخل موبایل با غم‌های	
۲۸۰ ممفیس	
Stuck Inside Of Mobile with the Memphis Blues Again	281
۲۸۸ کلامی از پوست پلنگ	
Leopard-Skin Pill-Box Hat	289

I Don't Believe You (She Acts Like We Never Have Met)	135
۱۴۰ ترانه‌ای در دشت	
Ballad In Plain D	141
۱۴۶ این من نیستم، عزیزم	
It Ain't Me, Babe	147
۱۸۷ بازگشت به خانه (۱۹۶۵)	
Bringing It All Back Home	187
۱۵۲ غم‌های نرانی دور از وطن	
Subterranean Homesick Blues	153
۱۵۸ مال من است	
She Belongs To Me	159
۱۶۲ مزرعه من	
Maggie's Farm	163
۱۶۶ عشق منهای صفر/ بدون محدودیت	
Like A Rolling Stone/No Limit	167
۱۷۰ غم‌های عصیانگر	
Outlaw Blues	171
۱۷۴ دوباره در راه	
On The Road Again	175
۱۷۸ رویای صد و پانزدهم باب دیلن	
Bob Dylan's 115th Dream	179
۱۹۰ آقای دایره زنگی‌نواز	
Mr. Tambourine Man	191
۱۹۶ دروازه‌های بهشت	
Gates of Eden	197
..... اشکالی ندارد، مادر (من فقط خونریزی	
۲۰۲ دارم)	
It's Alright, Ma (I'm Only Bleeding)	203
..... اکنون دیگر همه چیز به پایان رسیده،	
۲۱۲ محبوب غمگین	
It's All Over Now, Baby Blue	213
۲۱۷ بازدید بزرگراه شماره ۶۱ (۱۹۶۵)	

صاحب خانه عزیز	۳۴۴
Dear Landlord	345
من یک دوره گرد تنها و بی کس هستم	۳۴۶
I Am a Lonesome Hobo	347
دلم برای مهاجر بی‌نوا می‌سوزد	۳۴۸
I Pity the Poor Immigrant	349
پیام آور شرور	۳۵۰
The Wicked Messenger	351
در کنار خلیج	۳۵۲
Down Along the Cove	353
من امشب یار تو خواهم بود	۳۵۴
I'll Be Your Baby Tonight	355
افق نشویل (۱۹۶۹)	۳۵۷
Nashville Skyline	357
دختری از سرزمین شمالی	۳۵۸
Girl from the North Country	359
تنها به دن با تو	۳۶۰
To Be Alone With You	361
همه چیز را به دور افکندم	۳۶۴
I Threw It All Away	365
روز کی	۳۶۶
Peggy Day	367
بخواب، بانو، بخواب	۳۶۸
Lay, Lady, Lay	369
یک شب دیگر	۳۷۰
One More Night	371
به من بگو که حقیقت ندارد	۳۷۲
Tell Me That It Isn't True	373
امشب در اینجا با تو خواهم ماند	۳۷۴
Tonight I'll Be Staying Here With You	375

درست مثل یک زن	۲۹۲
Just Like a Woman	293
به احتمال زیاد تو به راه خود خواهی رفت (و من هم به راه خودم)	۲۹۶
Most Likely You Go Your Way (And I'll Go Mine)	297
موقتی مثل آشیل	۳۰۰
Temporary like Achilles	301
ماری مطلقاً شیرین	۳۰۴
Absolutely Sweet Marie	305
چهارمین بار در اطراف	۳۰۸
4th Time Around	309
مسلماً پنج بالین	۳۱۲
Obviously Five Believers	313
بانوی سرزمین‌های پست	۳۱۶
غمگین	۳۱۷
Sad, Laid Lady of the Lowlands	317
جان ولسلی هاردینگ (۱۹۶۷)	۳۲۳
John Wesley Harding	323
جان ولسلی هاردینگ	۳۲۴
John Wesley Harding	325
وقتی یک روز صبح بیرون رفتم	۳۲۶
As I Went Out One Morning	327
در خواب سنت آگوستین را دیدم	۳۳۰
I Dreamed I Saw St. Augustine	331
در سرتاسر برج مراقبت	۳۳۲
All Along the Watchtower	333
ترانه فرانکی لی و جوداس پرست	۳۳۴
The Ballad of Frankie Lee and Judas Priest	335
فرار و لگزد	۳۴۲
Drifter's Escape	343

مقدمه

باب دیان که اسم کامل او رابرت آلن زیمرمن است، در ۲۴ ماه مه سال ۱۹۴۱ میلادی در مینه سوتا متولد شد. وی به یک خانواده یهودی از طبقه متوسط جامعه تعلق داشت. در دهه ۱۹۵۰، باب مثل بسیاری از کودکان و نوجوانان امریکایی از طریق وسیله جدیدی به نام رادیو ترانزیستوری عاشق موسیقی شد. او در نوجوانی رانندگی خود را ترک کرد و نام خود را هم تغییر داد. می گویند نام هنری خود را از نام شاعر اهل ولز بریتانیا، دیلن تامس گرفته است. وی که در سبک موسیقی بومی آمریکا به فعالیت پرداخت، در دهه ۱۹۶۰ میلادی به سبک راک روی آورد و با اشعار عاشقانه راک اند رول روز را با اشعار ادبی و روشنفکرانه کلاسیک در هم آمیخت. دیلن در ایجاد سبکی در موسیقی به نام راک بومی (Folk Rock) در اواسط دهه ۱۹۶۰ به سرعت بسیار تأثیر گذار بود و به شکسپیر هم‌نسلان خود شهرت یافت. بخشی از آثار دیلن به عنوان سرود جنبش‌های اجتماعی دهه شصت مطرح شده است. باب در پنج دهه اخیر در موسیقی امریکا به عنوان یک پدیده مطرح بوده و یکی از تأثیرگذارترین چهره‌های موسیقی معاصر امریکا محسوب می‌شود. او نوازنده، آهنگساز، طراح و نقاش نیز هست. کتاب طرح‌های تو خالی دیلن در سال ۱۹۹۴ منتشر شد و در سال ۲۰۰۷ برخی از آثارش در نمایشگاهی در آلمان در کنار آثار نقاشان بزرگ اروپا از جمله پیکاسو به نمایش درآمد.

باب دیلن به خاطر ترانه‌های زیبا و پر مفهومش بارها نامزد دریافت جایزه نوبل ادبیات شد و در نهایت، جایزه نوبل ادبیات سال ۲۰۱۶ به او تعلق گرفت. اما

دیلن به تماس‌های مکرر مسئولان آکادمی نوبل پاسخی نداد و سرانجام آنها اعلام کردند تلاش خود را برای یافتن او متوقف کرده‌اند. بلافاصله پس از اعلام نام او به عنوان برنده نوبل او در **لاس وگاس** برروی صحنه رفت اما هیچ اشاره‌ای به این جایزه نکرد. در ۲۱ اکتبر در وب سایت رسمی **باب دیلن**، در مقاله‌ای مربوط به نقد کتابش تنها اشاره مختصری به برنده شدن او شده بود که به سرعت از وب سایتش پاک شد. در ۲۵ اکتبر آکادمی ویژه نوبل در سوئد با «دیگر اعلام کرد که هنوز موفق به تماس با این ترانه سرای نامدار نشده و در تلفن او پیام «این شماره دیگر معتبر نیست» شنیده می‌شود.

در ۲۷ اکتبر روزنامه نیویورک تایمز در مقاله‌ای بی تفاوتی مطلق باب دیلن نسبت به جایزه نوبل را «برخوردی سارتری» ارزیابی کرده است. ژان پل سارتر نویسنده نامدار فرانسوی در سال ۱۹۶۴ با رد کردن جایزه نوبل ادبیات غوغایی به پا کرد. سارتر در اطلاعیه‌ای توضیح داد که نمی‌تواند بزرگترین جایزه عالم ادبیات را بپذیرد چون معتقد است یک نویسنده نباید تحت تأثیر نهادهای فرهنگی و سیاسی قرار بگیرد. به گفته او، «مقاله نیویورک تایمز باب دیلن حتی یک قدم از فیلسوف اگزیستانسیست هم فراتر گذاشته است. او نه تنها جایزه را رد کرده، بلکه عملاً آن را نادیده گرفته است». نویسنده تأکید می‌کند که شاید باب دیلن از معنا و بار فلسفی اقدام خود بی‌خبر باشد اما این مسئله از اهمیت واکنش او نمی‌کاهد.

در ۲۸ اکتبر باب دیلن بالاخره پس از چندین روز سکوت اعلام داد، جایزه نوبل را می‌پذیرد و برای دریافت آن شخصاً با اروپا سفر خواهد کرد. او گفت: «بر اهدای جایزه نوبل ادبیات به او زبانش را بند آورده بوده است. دیلن یک گیاهخوار است.